

中國·復旦大學·文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院

合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十二冊

復旦大學出版社

中國·復旦大學文史研究院
韓國·成均館大學東亞學術院大東文化研究院
合編

韓國漢文燕行文獻選編

第十二冊

編纂委員會

中方主編

葛兆光

韓方主編

辛承云

中方編委

葛兆光

周振鶴

賀聖遂

艾爾曼

韓方編委

辛承云

陳在教

安大會

金慶浩

學術秘書

中方

王鑫磊

朱莉麗

韓方

曹蒼錄

第十二冊目錄

一庵燕記(一)

李器之撰

一庵燕記（一）

一庵燕記

李器之 撰

《一庵燕記》，寫本，五卷，五冊，藏韓國銀行知識情報室。圖書編號：O990。

李器之（一六九〇—一七二二），字士安，號一庵，原籍全州。其父爲肅宗年間「老論派」大臣李頤命（一六五八—一七二二），著有《燕行雜識》等。李器之少負文名，肅宗四十一年（一七一五，清康熙五十四年）在進士試中考取第一，四十六年（一七二〇，康熙五十九年）肅宗逝世，李頤命作爲李朝朝鮮的告訃正使前往北京，李器之以子弟軍官身份隨行。因李頤命主張對後來成爲英祖的延礽君進行「世弟冊封」，在景宗元年（一七二一）的「辛壬之禍」中被「少論派」鏟除，李器之牽連受審，死於獄中。英祖元年（一七二五）平反，被迫封爲司憲府持平。有《一庵集》傳世。

本書即一七二〇年李器之隨行使清的日記，寫本收藏於韓國銀行知識情報室，曾收錄於成均館大學大東文化研究院所編《燕行錄選集補遺》上冊。卷首爲使團成員名單及一個自庚子（一七二〇，即康熙五十九年）八月十八日起至九月初七在中國境內二十天簡要行程表。此後五卷，每卷正文之前，列有本卷內所記行程日期、地點，如同目錄。正文中，每日均標注日期、地點、出發、吃飯、住宿、途經驛站、里程數以及所見所聞，自「七月二十七日辭朝」至「八月十七日留義州」即在朝鮮境內部分，較爲簡略，自「八月十八日離開義州到達九連城」起，到「十二月二十三日渡江抵義州」，即在中國部分，格式齊整，排佈清晰，此後，從二十四日後至正月初七入京即回到朝鮮部分，則又僅列行程。

第五卷卷末收錄其子李鳳祥於英祖三十五年（一七五九）所撰《燕行日錄序》，《序》中說明了李器之去世時，「紀行之書未及脫稿，缺漏甚多，與中州人士問答諸紙，並皆散佚，無以參互考正，故只依草稿，寫成四卷」的情況。

據說，李器之在一七二二年讀了金昌業（一六五八—一七二一）的《老稼齋燕行日記》後，就有心執筆寫一本不亞於金昌業的燕行記，所以當其父親作爲告訃使出使清朝的時候，便欣然參加使團赴北京，他的子弟軍官的特殊身份，爲他不時離隊獨遊提供了條件。他繼承前輩燕行記的寫法，一路對中國各城市的由來和歷史沿革、山川名勝、風土人情、宗教氛圍等進行了詳細介紹，並注意與自己之前閱讀過的燕行錄和想像中的中國進行對比。如九月初二遊閭山日記中就記載，其鞍囊中有在朝鮮時就抄錄的金昌業《燕行錄》中《閭山記》和月沙先生的《閭山記》，「遂取出左手，到處披閱，參互考證，一一按覈」，並得出「大抵稼齋所錄，鑿鑿相符，無一不合；月沙先生記多相左，亦有不可曉者」的結論。而他與中國文人的交流，則主要集中在詩文酬唱、談論科舉及搜求書畫上。如曾爲金昌業兄弟《金氏聯芳集》作序的楊澄，也曾作《李先生遊燕京序》一文贈之；而李器之拜訪趙華家，則辨別出一幅所謂唐伯虎畫的山水樓臺，實爲仇英的作品，讓趙華十分佩服。晚年主講貴山書院的學者陳法，其時僅二十八歲，在京爲翰林院檢討官，住在宣武門外蔡市胡同，在與他的筆談中，李器之不僅與他互贈詩歌，討論崔致遠故事及杜詩朝鮮版本，還瞭解到中國最好的杜詩注本是錢謙益《杜詩箋注》和仇兆鰲的《杜詩詳注》，並四處搜求購買後者；而陳法向他討要「東文選」，李器之則將《挹翠軒集》中涉及朝鮮國事的序文及碑狀全部撕下後，送給陳法，並指出這部詩集中的詩「語多天成，可與後山、簡齋相頡頏」，如果假以時日，甚至可以「不在東坡之下」，這不但有助於瞭解中朝文人對於文學的品鑒標準，也可以看到朝鮮使節對於異國的警惕與戒備。另外，拜託趙華尋找畫師爲《本草綱目》上的物品作「細密畫」，尋訪算命高人蔣晨等，都是兩國文人交流史中很有趣的內容。

特別值得一提的是，李器之相當關注西學。在北京時，他除了四處觀覽廟會、象房、欽天監等地之外，更多次訪

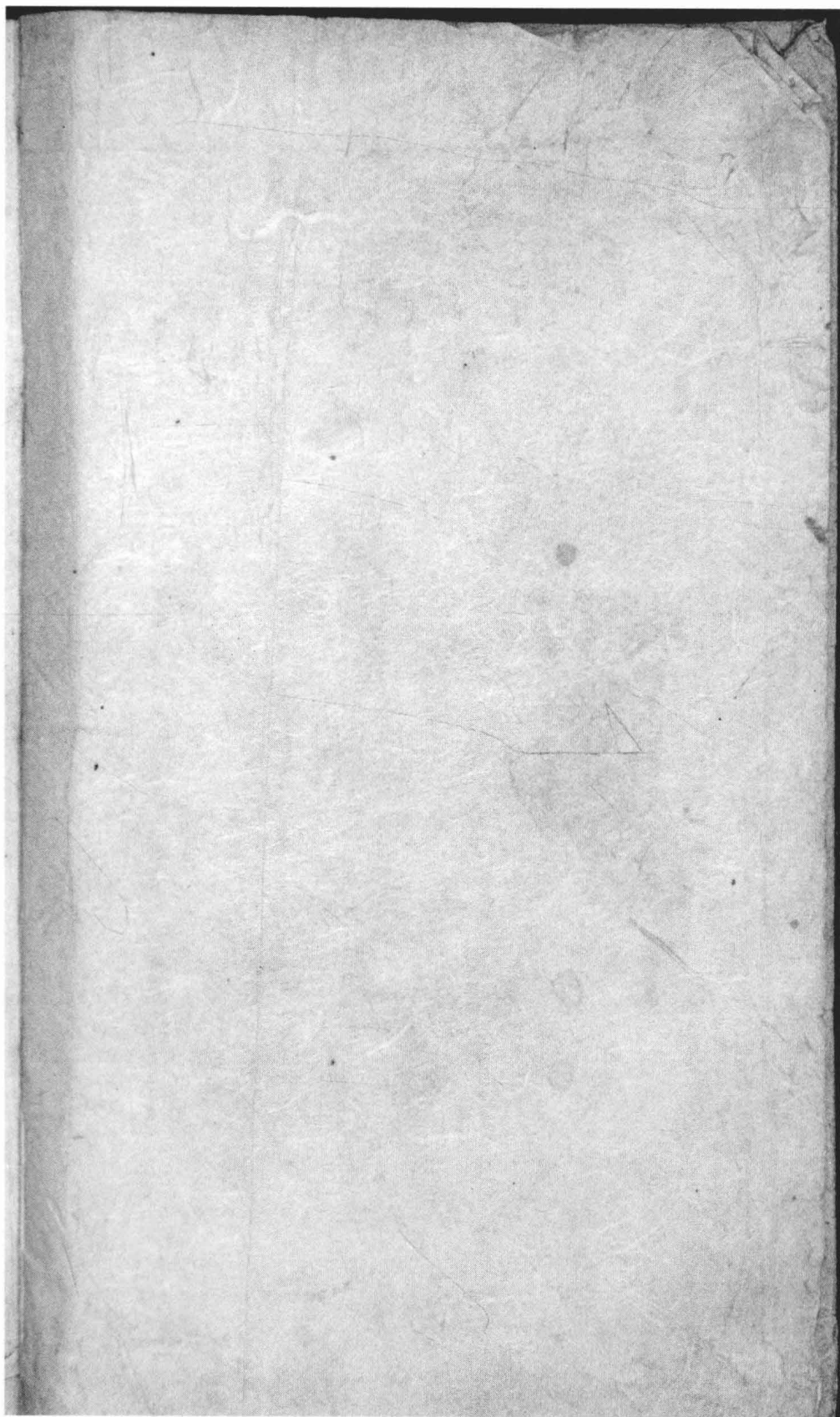
問當時北京的天主教堂。朝鮮燕行使節訪問天主教堂在十八世紀最爲頻繁，但他們大多只訪問四大教堂中的南堂。其中，一七六五年出使的學者洪大容（一七三一—一七八三）最負盛名，曾被視爲唯一訪問南堂和東堂者。然而，李器之在洪大容之前，即遍訪南堂、東堂、西堂，更與杜德美（Pierre Jartoux，一六六八—一七二〇）、湯尚賢（Pierre de Tarte，一六六九—一七二四）、雷孝思（Jean-Baptiste Regis，一六六二—一七二八）、白爾（Joachim Bouvet，一六五六—一七二〇）、殷弘緒（Francois-Xavier d'Entrecolles，一六六一—一七四一）等傳教士有往來，十分值得注意。李器之曾被洪大容評爲見識卓越，而且精通西洋繪畫知識和天文觀測機械，他對西學的關注正集中在這些方面，他對教堂壁畫、版畫、地圖、天主像、自鳴鐘、千里鏡、渾天儀、葡萄酒、鼻烟等物，都有詳細記錄，這部分內容曾以《西洋畫記》和《渾儀記》之名單獨收入其文集中。在本書中可以看到，他在北京時，與西方傳教士交往密切，不僅時常互訪、書信往來，互贈特產，在西人杜德美病死時，還寄書吊唁，並在文中記錄了西方傳教士在北京的特殊葬俗，爲瞭解西方傳教士在京活動及交遊情況提供了資料。

此外，雖未有直接接觸，「大鼻韃子」也曾給李器之留下深刻印象。從他與西洋人談話中所言「拉兒素者即大鼻韃子」、「與西洋接境、語言相通」、「他不是朝貢，只因買賣皮物而來，自長城外蒙古地方，入居庸關，宿清河縣，而入北京一百三十人」等情況，康熙末年的大鼻韃子應爲俄國使節和商人。書中不但記錄了他們的相貌、衣著、武器，還描述了他們在中國佔據朝鮮使節所居玉河館、橫行市井而清兵不能禁、朝參由西洋傳教士翻譯、上殿頂撞皇帝亦無罪等情形，其中雖不無臆測、想像和偏見，但仍可從側面展現出康熙中俄國使節在清狀況，及朝鮮使節對異國的關注。

申翼澈（韓國學中央研究院人文學部 教授）

吳湛（復旦大學中文系 研究生）





肅宗四十六年庚子七月二十七日辭朝

告訃兼請謚承襲正使行判中樞府事李頤命

副使議政府左叅贊李肇

書狀官朴聖輅

正使軍官前僉使吳重漢乾糧

宣傳官梁益標兵

前萬戶李彦之

進士李器之

副使軍官前府使李徵瑞兵

前司猛尹世兵

閑良朴世淳

書狀軍官前主簿金尚億

譯官嘉善韓興五

折衝金文秀

李樞

朴東琰

洪聖疇

崔壽溟乾

前正洪舜澤

前判官金尚賓

前正 鄭恭賢

朴恭重

前奉事 金文命

姜興道

前判官 趙玩

李枝萬

吳恭齡

醫官 李世芳

馬字官 洪德基

西貢 玄有綱

御醫 金德三

書買 金千壽

陪下人 韓景周

金斗益

奴子 永哲

開川

秀玄

庚子八月十八日九連城	二十八日遼城
十九日慈秀山	二十九日周流河
二十日鳳凰城 入柵	三十日白旗堡
二十一日松站	九月初一日小黑山
二十二日通遠堡	初二日新廣寧 遊整閭山
二十三日連山關	初三日十三山
二十四日狼子山	初四日小陵河
二十五日新遼東	初五日高橋浦
二十六日十里堡	初六日寧遠衛
二十七日瀋陽	初七日東關驛